

# 新界東北

郊野公園  
Country Parks in  
Northeast New Territories



# 新界東北郊野公園

Country Parks in  
Northeast New Territories



黃嶺 Wong Leng



流水響水塘 Lau Shui Heung Reservoir



廣東彈塗魚 Mudskipper

新界東北有三個郊野公園，分別是八仙嶺郊野公園、船灣郊野公園及其擴建部分，共佔地8355公頃。區內擁有雄偉的山脈、壯麗的瀑布、水天一色的水塘和蜿蜒的海岸線，踏足古道、舊村，處處滲透着鄉郊濃情。不論是愛挑戰體能的遠足人士，又或想遠離繁囂親親自然的郊遊人士，均可在這山水兩相宜的地方尋幽探勝。

There are three country parks in the northeast New Territories, i.e. the Pat Sin Leng Country Park, the Plover Cove Country Park and its extension, covering an area of 8355 hectares. These parks never fail to impress tourists with their magnificent mountains, imposing waterfalls, sky-coloured reservoirs, winding coastlines, ancient trails and hamlets. They are ideal places to go for both energetic hikers and visitors who would like to get close to the nature.



# 郊遊八「惜」

## 8 Courtesy Outing Tips



愛惜自然景物，不塗鴉、不破壞  
Treasure natural features.  
No graffiti. No vandalism.



愛惜林木，燒烤場或營地外不生火  
Treasure trees. Do not light fire except at the barbecue sites and campsites.



惜共享，尊重遊人，帶領狗隻進入郊野公園時，要管控狗隻，有需要時使用狗帶  
Share the nature. Respect visitors, control your dogs when bringing dogs into country parks and keep your dogs on leash if necessary.



愛惜鄉郊，尊重村民的私人財產、農作物及牲畜  
Treasure countryside. Respect villagers' private properties, crops and livestock.



珍惜水源，不游泳、不污染  
Treasure water resources.  
Do not swim in or pollute water.



惜物減廢，自己垃圾，自己帶走  
Treasure resources.  
Reduce waste and take your litter home.



愛惜寧靜，降低音量，聽音樂時使用耳機  
Treasure tranquility.  
Keep the noise down and wear earphones when listening to music.



愛惜野生動植物，不騷擾、不餵飼、不採摘  
Treasure wild animals and plants. Do not disturb or feed animals. Do not pick plants.



遠足安全指引  
Hiking Safety Guidelines



遊覽守則  
Code for Visiting Country Parks and Special Areas



郊野樂行  
Enjoy Hiking



交通資訊  
Transport Information

自己垃圾 自己帶走  
Take Your Litter Home





# 船灣郊野公園

Plover Cove Country Park

船灣郊野公園三面臨海，中央山巒重疊，西面與八仙嶺郊野公園毗連。不論是陽光普照的豔陽天，還是飄着陣陣煙雨迷霧的初春時分，一幅幅儼如中國山水畫的秀麗景致隨時躍現眼前。著名景點多不勝數，如新娘潭、照鏡潭及船灣淡水湖等，還有沿岸的地質景觀及具傳統風味的古村等。



水天一色的船灣淡水湖  
Sky-coloured Plover Cove Reservoir



荔枝窩及印洲塘  
Lai Chi Wo and Double Haven

Meeting the sea on three sides, the Plover Cove Country Park features a range of undulating peaks in the central area. To its west lies the Pat Sin Leng Country Park. Whether you choose to visit the park on a glorious summer day or in the spring drizzle, the landscape is as captivating as a traditional Chinese painting. Scenic spots in the park include the Bride's Pool, the Mirror Pool, the Plover Cove Reservoir, geological landscapes along the coast and rural villages.

# 船灣(擴建部分)郊野公園

Plover Cove (Extension) Country Park



東平洲的更樓石  
Kang Lau Shek on Tung Ping Chau



東平洲 Tung Ping Chau

公園由香港東北水域七個島嶼組成，擁有香港最美麗海岸景色的美譽。著名景區包括東平洲、吉澳、娥眉洲、往灣洲、洋洲和位於赤門海峽與大灘海峽對開的赤洲。

Comprising seven islets in the northeastern waters of Hong Kong, the park is believed to embrace the most beautiful coastal landscape in Hong Kong. Famous attractions here include Tung Ping Chau, Crooked Island, Crescent Island, Double Island, Yeung Chau and Port Island which is opposite to Tolo Channel and Long Harbour.



# 八仙嶺郊野公園

Pat Sin Leng Country Park



八仙嶺 Pat Sin Leng



流水淙淙的龍山橋  
Murmuring stream under  
the Lung Shan Bridge



鶴藪水塘秋色  
Autumn scenery in the Hok Tau Reservoir

八仙嶺的山峰以八仙命名，主峰「純陽峰」高591米，可遠眺新界東北水天一色的景色。縱然登山路迂迴險峻，由大美督至鶴藪水塘全程並無平緩之路，亦深受愛挑戰體能的遠足人士歡迎。在另一邊的鶴藪水塘風景如畫，溪水清澈。園外有多個有機農場，適合一家大小親親自然。

The peaks of Pat Sin Leng are named after the Eight Immortals. The main peak "Shun Yeung Fung" rises to a height of 591 metres. Its summit gives an incomparable panorama of landscape and seascape in the northeast New Territories. Though all the way from Tai Mei Tuk to the Hok Tau Reservoir is circuitous and precipitous, challenge lovers always find pleasure in it. The Hok Tau Reservoir and its murmuring stream present a picturesque scene on the other side of the park. Outside the park, there are several organic farms that are suitable for family gatherings.



# 1 魚塘風光

## Lovely Sights of Fish Ponds



南涌、鹿頸  
Nam Chung and Luk Keng

身處衛奕信徑第十段旁的尤德爵士紀念亭，可飽覽南涌、鹿頸一帶的村落和魚塘，遠眺紅花嶺、沙頭角，甚至深圳梧桐山的景色，領略江山如畫的意境。

At Sir Edward Youde Memorial Pavilion near Wilson Trail Section 10, you may have a great view of the villages and fish ponds in Nam Chung and Luk Keng, the scenery in Robin's Nest and Sha Tau Kok and even Wutong Mountain in Shenzhen.

# 2 橫七古道

## Wang Tsat Ancient Trail



南起大美督，北至鹿頸，是貫通橫山腳下村及上村，和上、下七木橋等四條荒村的蜿蜒林蔭古道。現時，四村已成廢墟，踏在由石塊砌成的古道上，遊人可緬懷昔日村民的生活點滴。

Stretching from Tai Mei Tuk in the south to Luk Keng in the north, the Wang Tsat Ancient Trail connects four deserted villages - Wang Shan Keuk Ha Tsuen, Wang Shan Keuk Sheung Tsuen, Sheung Tsat Muk Kiu and Ha Tsat Muk Kiu. You may saunter down the ancient stone trail to recall the slices of life of villagers in the past.

# 3 水塘絕色

## Remarkable Beauty of Hok Tau Reservoir



鶴藪水塘  
Hok Tau Reservoir

位於粉嶺的鶴藪水塘，山巒疊翠，從家樂徑拾級而上(又稱68級)到達頂部，可俯瞰整個水塘的美景。遊人更可在水塘南端的屏風橋及珠坑橋漫步，欣賞澄澈的溪流和流水涓涓的醉人景致。鶴藪水塘是灌溉及集水用水塘，此水塘的水道可引水往流水響水塘及船灣淡水湖。

The Hok Tau Reservoir located in Fanling is surrounded by undulating verdant hills. Climbing up the hill along the Family Walk (also known as the 68 Steps), you may have a scenic view of the reservoir. You may also take a stroll along the Ping Fung Bridge and the Chu Hang Bridge at the south end of the reservoir to enjoy clear streams and fascinating scenes. Water in the Hok Tau Reservoir can be directed to the Lau Shui Heung Reservoir and the Plover Cove Reservoir through watercourses, for irrigation and catchment purposes.



古道  
Ancient Trail

# 4 八仙環湖

## Eight-immortal-surrounded Reservoir



八仙嶺  
Pat Sin Leng

形狀如屏風的八仙嶺由連綿的山峰組成。從511米的仙姑峰上可眺望宏偉的船灣淡水湖。八仙嶺頂的巖岩，是地理學上著名的冠岩。

The screen-shaped Pat Sin Leng comprises rolling hills. At the top of the 511-metre high Hsien Ku Fung, you may overlook the magnificent Plover Cove Reservoir. The conglomerate atop Pat Sin Leng is known as caprock, a well-known rock formation in geology.

# 5 淡水湖鏡

## Sky Mirror

船灣淡水湖於一九六八年啟用，是全球首個在海中興建的水塘，亦是現時香港第二大水塘。藍天白雲倒映在波平如鏡的淡水湖，令人分不清何處是天，何處是水。白沙頭的副壩是觀賞八仙嶺及船灣淡水湖全貌的最佳位置。

The Plover Cove Reservoir was brought into use in 1968. It is the first reservoir built in the sea over the world and is also currently the second largest reservoir in Hong Kong. When the sky is reflected on the surface of flat water, it is almost impossible to distinguish the reflection from the picturesque scenery. The Subsidiary Dam at Pak Sha Tau Chau offers a breath-taking panorama of Pat Sin Leng and the Plover Cove Reservoir.



船灣淡水湖  
Plover Cove Reservoir

# 6 日出涌背

## Rising Sun in Chung Pui

涌背露營場是一個露營攝影聖地。不論是晨光閃耀在鏡湖的日出景致，或是在春季短暫盛放的黃花風鈴木，醉人景色同樣令人神往。

The Chung Pui Campsite is well received by campers and photography enthusiasts. The rising sun glinting on the calm lake or the Yellow Pui blossom in bright spring days are just enchanting.



涌背  
Chung Pui

# 9 石中尋源

## Formation of Strange Rocks

東平洲形狀如一彎新月，島上遍布奇岩怪石，例如形態有如千層糕的頁岩，還有由大自然雕琢出的更樓石、雞過水及龍落水等奇岩，讓人不得不驚嘆大自然的鬼斧神工。

The crescent-shaped Tung Ping Chau is renowned for strange rock formations. For example, the layered sponge cake-like shale, Kang Lau Shek, Lan Kwo Shui, Lung Lok Shui and other strange rocks.



東平洲頁岩  
Shale of Tung Ping Chau

# 8 穿村濃情

## Rural Settlement



荔枝窩  
Lai Chi Wo

荔枝窩村是一條典型的客家村落，九排村屋依山勢排列，前低後高，共二百多間，外築圍牆，背風水林，面向吉澳海。潮退時，遊人可在紅樹林和泥灘親觀招潮蟹和彈塗魚，又可漫步自然步道，細聽雀鳥的妙韻。

Lai Chi Wo Village is a typical Hakka village. More than two hundred village houses, structured in nine rows, were built on hillsides. Protected by brick walls, the houses are back against fung shui woods and face Crooked Harbour. When the tide is out, tourists may observe the fiddler crabs and mudskippers in the mangrove and mudflat or have a walk along Nature Trail where birds twitter in trees.

# 7 瀑布傳奇

## Legendary Waterfall

相傳有一位新娘，在出嫁當日途經一個水潭時意外墮進瀑布溺斃，水潭因而得名「新娘潭」。據說附近的「照鏡潭」就是這位新娘的靈魂梳妝照鏡的地方，故名。兩個水潭瀑布流水終年不斷，予人世外桃源的感覺，夏季時有蜻蜓在潭邊飛舞，更添生氣。

Legend has it that a bride accidentally fell into the pool and drowned on her wedding day, hence the pool is named the "Bride's Pool". It is said that the "Mirror Pool" nearby is where the bride's ghost dresses herself up. The year-round waterfalls of these two pools make the scenery dreamlike, especially when dragonflies dance during summer.



新娘潭瀑布  
Bride's Pool Waterfall